

Теорія і практика перекладу

Тип	Дисципліна професійної та практичної підготовки, фахова
Код	К-22
Семестр	6
Загальна кількість кредитів / годин:	4 / 120 год.
Форма контролю	іспит
Викладач	Д.філол.н., доц., проф. кафедри Коваль Л.М.
Необхідні обов'язкові, попередні та супутні навчальні дисципліни	«Сучасна українська мова», «Іноземна мова», «Загальне мовознавство», «Стилістика і культура мовлення», «Лінгвокультурологія».
Місце у структурно-логічній схемі:	К-22 Теорія і практика перекладу викладається на третьому році навчання першого рівня вищої освіти
Форми навчання:	Лекції, лабораторні, самостійна робота
Критерії оцінювання:	Поточний контроль – 60 балів, підсумковий контроль (іспит) -40 балів
Мова викладання:	українська

ЗМІСТ НАВЧАЛЬНОЇ ДИСЦИПЛІНИ:

Види й способи перекладу. Методи перекладу. Фонографічні трансформації. Лексичні трансформації. Конкретизація значення слова. Генералізація значення слова. Додавання слова. Вилучення слова. Заміна слів. Перестановка слів. Словникові відповідники. Переклад неоднозначних слів (вибір варіантного відповідника). Калькування. Транскрипція та транслітерація. Контекстуальна заміна. Смысловий розвиток поняття. Антонімічний переклад. Описовий переклад. Фразеологічний аспект перекладу. Переклад термінів. Морфологічні трансформації. Взаємозалежність синтаксичних і лексико-семантичних перетворень при перекладі висловлення. Комунікативне членування тексту та його відображення в перекладі. Стилістичні та прагматичні проблеми перекладу. Експресивна конкретизація при перекладі на рідну мову. Передача стилістичних засобів: повторів, паралелізмів, метафор, метонімії, гри слів тощо. Розкриття алюзій та прихованих цитат. Передача композиційних особливостей оригіналу. Специфіка перекладу текстів різних жанрів: офіційно-ділових, науково-технічних, публіцистичних, художніх.

Програмні результати навчання, визначені в освітній програмі:

ПРН-В-1. Планувати і здійснювати дослідження в галузі лінгвістики та інформаційних технологій на належному рівні.

ПРН-З-3. Знати систему мов, що вивчаються.

ПРН-К-2. Використовувати іноземну мову для організації ефективної міжкультурної комунікації.

ПРН-К-3. Використовувати мови, що вивчаються, в усній та письмовій формі, у різних жанрово-стильових різновидах і регістрах спілкування, для розв'язання комунікативних завдань у різних сферах життя.

ПРН-К-4. Збирати, аналізувати, систематизувати й інтерпретувати мовні факти, перекладати тексти різних стилів і жанрів.

ПРН-К-5. Створювати усні й письмові тексти різних жанрів і стилів державною та іноземною мовами.

ПРН-У-1. Застосовувати лінгвістичні знання для розв'язання професійних завдань.

ПРН-У-2. Використовувати інформаційні технології для вирішення стандартних завдань професійної діяльності.

ПРН-У-3. Аналізувати мовні одиниці, визначати їх взаємодію та характеризувати мовні явища і процеси, що їх зумовлюють.

ПРН-У-6. Ефективно працювати з інформацією: добирати необхідну інформацію з різних джерел, критично аналізувати й інтерпретувати її, впорядковувати, класифікувати й систематизувати.

ПРН-У-7. Здійснювати лінгвістичний аналіз текстів різних стилів і жанрів.